
French *il se trouve que p* at the interface of syntax, semantics and pragmatics

Organization of the talk:

- Introduction
- Structural description of *il se trouve que p*
- Discursive values and functions of *il se trouve que p*
- Conclusion

Introductory example

- (1) et donc euh bah ça m'intéressait pas du tout et j'ai essayé de voir euh ce que j'avais d'autre comme opportunités et alors **il se trouve que** d'un point de vue privé à l'époque euh ma famille avait emménagé dans le sud-est et que mon frère venait d'avoir son bac et d'être pris euh en prépa à # ben donc j'ai regardé à à l'université de # qu'est-ce qui se faisait enfin l'université de # parce qu'y a trois facs à # et pis **il se trouve qu'**ils avaient gardé le euh la maîtrise [...] (oral; OFROM)

Trouver (< Vulg.Lat. *TROPARE ‘to compose / invent a trope, a tune’; Glaser 1964): verb of perception and evaluative stance in Modern French:

- (2) et avenue Michelet il rencon- il **trouve** un paquet comme ça (oral; CFPP2000)
(3) je **trouve** la définition très jolie (oral; C-ORAL-ROM)

Reflexivized *trouver*: instances of ‘true’ reflexivity:

- (4) Chacun **se trouve** fort, supérieur, et trouve naturel de voir les autres lui céder (written; Denise Bardet, *Cahiers de jeunesse* [2002], FRANTEXT)
(5) En pleine forme, Leclerc **s’est trouvé** un nouveau cheval de bataille (written; internet)

Reflexivized *trouver* used copula-like in a predicative small-clause construction:

- (6) Barack Obama en sera tenu pour responsable : pas de chance, il **se trouve** Président au moment où l'équilibre ancien bascule au détriment de l'Occident (written; internet)

Reflexivized *trouver*: instances of the reflexive passive voice (‘pronominal passive’, medio-passive [Cabredo Hofherr 2017: 250s]):

- (7a) Un stage pratique **se trouve** facilement, que ce soit en colo ou en centre aéré (written; internet)
(8a) alors le refuge / **se trouve** au coeur même du glacier (oral; C-ORAL-ROM)
(7b) On trouve facilement un stage pratique...
(8b) alors on trouve le refuge au coeur même du glacier

The French ‘impersonal construction’ and its application to reflexive passives: achieving a high degree of depersonalization while leaving information-structure unchanged:

- (9) les années passent / # \$ et **il arrive un moment** / où il est préférable de prendre un certain recul (oral; C-ORAL-ROM)
(10a) En une semaine, plus de dix grammaires françaises ont été publiées
(10b) En une semaine, **il a été publié** plus de dix grammaires françaises (Riegel / Pellat / Rioul 2009: 752; modified)
(11a) on a vendu beaucoup de disques
(11b) beaucoup de disques se sont vendus
(11c) **il s’est vendu** beaucoup de disques (Riegel / Pellat / Rioul 2009: 753)
-

Hypotheses derivable from semantico-structural properties of the *il se trouve que p* construction:

- The verb *trouver* contributes the semantic element of becoming aware of something through ‘discovery’, i.e. physical or some other experience-based perception, or a process of cognitive perception;
- The construction in which the verb *trouver* is used here contributes, through its syntactic make-up, the semantic element of high depersonalization and confers non-topical, i.e. rhematic status to the proposition in the complement clause *p*.

An alternative descriptive approach: *il se trouve que p* as an existential construction (McNally 2011 and *passim*; Bentley / Ciconte / Cruschina 2015):

- (12a) (PP = coda +) (expletive +) (proform +) copula + XP = pivot (+ PP = coda)
(Bentley 2017: 347)
- (12b) *il y a des associations un peu partout* (oral; CREDIF)

Il se trouve que p introducing a proposition about a state of affairs that is confirmative with regard to the previous discourse and concordant with the speaker’s/writer’s expectation:

- (13) *et donc j’ai fait signe et en fait **il se trouve que** c’est quelqu’un que je connaissais enfin on se connaissait de vue parce que encore par le tennis* (oral; ESLO2)
- (14) *Je m’ennuie souvent avec les autres, et **il se trouve que** Bernard, c’est drôle, est une des personnes avec qui je m’ennuie le plus* (written; Hervé Guibert, *Le Mausolée des amants* [2001], FRANTEXT)

Intersubjectivizing experience and evidence through the use of Spanish *se ve que p* (Albelda Marco 2016) and *il se trouve que p*:

- (15) *es que sus padres **se ve que** son bajitos* (Albelda Marco 2016: 254)
- (16) *Auparavant, on n’était assuré qu’en cas de cataclysme individualisé, mais pas pour un cataclysme social général ou un cataclysme climatique général. C’est terminé : c’est une clause que les assurances ne sont plus en droit de maintenir sur leurs contrats. **Il se trouve** que les expériences de la génération précédente servent à la génération suivante pour combattre l’insécurité [...] (written; Françoise Dolto, *La cause des enfants* [1985], FRANTEXT)*

Il se trouve que p as textual marker of backgrounded information, occasionally associated with a contextually inferred explicative / causal meaning, parallel to the (structurally similar) ‘inferential construction’ *c’est que p* (Delahunty 1995 et *passim*; Pusch 2006):

- (17) *et il venait de la Pension Dubreuil qui était qui est au centre de l’hôpital [...] **il se trouve que** moi mon premier mari s’appelait Dubreuil* (oral; ESLO2)
- (18) *Maria Campallo a disparu le soir où Luz a été assassiné [...] Je ne sais pas ce qui lui est arrivé, mais je la cherche depuis des jours. **Il se trouve que** deux témoins les ont vus ensemble à La Catedral* (written; Caryl Ferey, *Mapuche* [2012], FRANTEXT)
- (19) *parce que c’est une question vous allez voir un un peu particulière **il se trouve que** le le portrait sonore de la ville qu’on fait actuellement a déjà été fait y a quarante ans* (oral; ESLO2)
- (20) *bon alors s’ils le font **c’est que** ça leur apporte quelque chose* (oral; CREDIF)

Il se trouve que p introducing a proposition about a state of affairs that is in conflict or contradiction with regard to the previous discourse and discordant with the speaker’s/writer’s expectation:

- (21) *On a remarqué combien ce texte pourtant si bref multiplie d’acceptions du verbe voir, dans son sens induit de possession et de dévoration. Or **il se trouve que** le Petit*

Chaperon rouge, tout au long du conte, ne voit pas de Loup du tout (written; Anne-Marie Garat, *Une faim de loup* [2004], FRANTEXT)

- (22) donc après / donc on trait les [/] les soixante chèvres / enfin / **il se trouve que** cette année / on (n') en a que cinquante-six // #\\$ mais normalement / c'est soixante (oral; C-ORAL-ROM)

Discordant *il se trouve que p* as a marker of mirativity (expressing unexpectedness and surprise; DeLancey 1997 and *passim*; Aikhenvald 2012), occasionally associated with a contextually inferred meaning of contrariety / adverseness:

- (23) alors que certains Turcs ne parlent pas le français euh hm on est obligé d'avoir des interprètes mais euh **il se trouve que** les Portugais ils sont mo- souvent mal adaptés sur le plan linguistique mais ils voilà ils arrivent avec miam-miam dodo à à à dire euh à dire ce qu'ils veulent dire et on y arrive quoi (oral; ESLO2)
- (24) donc j'ai un peu privilégié je suis partie dans l'optique de privilégier mon avenir euh _ quoi professionnel la sécurité tout ça _ pis **il s'est il s'est trouvé que** j'apprécie ce que je fais en plus donc c'est bien (oral; OFROM)
- (25) et donc en fait ils ont restructuré tous les _ euh _ toutes les filières euh à l'université de # et euh **il se trouve que** ce que je voulais faire euh _ moi je voulais faire la maîtrise en fait de physique chimie ils l'ont ils l'ont supprimée (oral; OFROM)
- (26) A la fin du séjour, je pense que, finalement, j'aime bien les colonies. **Il se trouve que** c'est la dernière (written; Eliane Viennot, *Etat des lieux* [2012], FRANTEXT)

Il se trouve que p signaling a subjective, argumentative or narrative turning-point:

- (27) pendant des années, dans les descriptions que je faisais des lieux où je passais, je ne notais jamais le faux acacia, étant donné que je ne savais pas ce que c'était. **Il se trouve que** je me suis installé dans une maison où il y a une petite courette, et dans la petite courette, il y a un arbre, et puis je me suis renseigné pour savoir comment s'appelle cet arbre, et cela s'appelle robinier, ou faux acacia. Maintenant, chaque fois que je vois un faux acacia, je sais que c'est un faux acacia. (written; Georges Perec, *Entretiens et conférences II* [2003], FRANTEXT)
- (28) je me suis réinscrite à la prépa agrégation pour refaire euh l'année d'après _ donc à la rentrée de septembre et pis euh _ **il se trouve que** dès la première semaine quand j'ai recommencé je me suis dit que ça allait pas du tout euh (oral; OFROM)

Il se trouve que p as a text-structuring device marking units of argumentative / narrative progression:

- (29) alors\ je m'appelle Z* F* / (0.3) ((aspiration)) (0.3) j'ai:: vingt-quatre ans/ (1.1) et::: alors j'ai une formation de comédienne/ donc eh:: voilà moi je me destinai pas du tout à la chanson au départ// (0.8) et **il se trouve que** eh il y a deux ans parce que: j'en avais marre de vendre des sandwiches eh (-) pour financer mes études (-) je me suis mise à jouer dans la rue mes chansons/ (0.6) à Beaubourg notamment/ (0.7) ehm::: (-) et voiLÀ ça a commencé comme ça/ pour eh pour une histoire de sandwiches/ (0.5) et eh: très vite je- j'ai eu des des petites propositions pour eh jouer dans des rades/ faire des concerts à Paris/ (0.4) dans des bars/ (-) des petites salles de théâtre/ (0.6) et puis du coup on a commencé à faire des maquettes à la maison avec deux amis qui sont J* L* et R*/ qui sont les deux co-réalisateurs du disque/ (1.0) et eh::: (-) et voilà c'est eux à un moment qui m'ont dit eh::: (0.5) eh::: pourquoi pas essayer de faire écouter un peu notre travail à des gens eh dont c'est le=métier/ (0.3) moi eh::: j'y croyais=eh::: qu'à moitié/ (0.5) et- et bon **il se trouve qu'**on a commencé un peu à démarcher comme ça/ (0.5) et eh::: ça a fait ricochet=eh:- (0.4) et voilà=à un moment mon téléphone a sonné et=c'était Warner à l'autre bout du fil- (oral; own corpus)

Conclusions:

The *il se trouve que p* construction fulfills several functions in discourse:

- On the textual level, it can mark backgrounded pieces of information which the speaker/writer wants to set relevant only locally. When used in this way, the proposition introduced by *il se trouve que* may gain, on the intersubjective level, an explicative or causal meaning through inference;
- On the subjective level, it can signal suddenness, unexpectedness and surprise on the side of the speaker/writer with regard to the state of affairs communicated in the proposition that is introduced by the construction, i.e. it acquires a mirative meaning. This mirative meaning may, through inferential extension, be understood as expressing adverseness.
- Still primarily on the subjective level, it can serve as a marker for an argumentative turning-point, which can also be a narrative turning-point on the textual level. As such, *il se trouve que p* acquires a discourse-organizing function, which by certain speakers is exploited in such a way that the construction is inserted at steps in discourse that lack turning-point quality. In such uses, *il se trouve que p*, then, is first and foremost a text-structuring device.

While some of these values and functions of *il se trouve que p* are purely pragmatic, others can be derived from the lexical input of the verb *trouver* and from the morpho-syntactic structure of the construction.

References:

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2012): The essence of mirativity. *Linguistic Typology* 16, 435-485.
- Albelda Marco, Marta (2016): La expresión de la evidencialidad en la construcción *se ve (que)*. *Spanish in Context* 13:2, 237-262
- Bentley, Delia (2017): Copular and existential constructions. In: Dufter, A. / Stark, E. (eds.): *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*. Berlin / Boston: De Gruyter, 332-366.
- Bentley, Celia / Ciconte, Francesco Maria / Cruschina, Silvio (2015): *Existentials and Locatives in Romance Dialects of Italy*. Oxford: OUP.
- Cabredo Hofherr, Patricia (2017): Voice and voice-alternations. In: Dufter, A. / Stark, E. (eds.): *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*. Berlin / Boston: De Gruyter, 230-271.
- Delahunty, Gerald (1995): The Inferential Construction. *Pragmatics* 5:3, 341-364.
- DeLancey, Scott (1997): Mirativity: the grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1, 33-52.
- Glaser, Richard (1964): "*Sich finden*" in den romanischen Sprachen. Frankfurt am Main: Klostermann.
- Haspelmath, Martin (1990): The grammaticization of passive morphology. *Studies in Language* 14, 25-72.
- Lamiroy, Béatrice (1998): Pourquoi il y a deux passifs. *Langages* 109, 53-72.
- McNally, Louise (2011): Existential sentences. In: Von Stechow, K. / Meinenborn, C. / Portner, P. (eds.): *Semantics. An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 2. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, 1829-1848.
- Melis, Ludo (1990): *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Pusch, Claus (2006): Marqueurs discursifs et subordination syntaxique : La construction inférentielle en français et dans d'autres langues romanes. In: Drescher, M. / Frank-Job, B. (eds.): *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes. Approches théoriques et méthodologiques*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 173-188.
- Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René (2009): *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Whitt, Richard (2011): (Inter)Subjectivity and evidential perception verbs in English and German. *Journal of Pragmatics* 43, 347-360.
-

Corpora:

- CFPP2000: Branca-Rosoff, Sonia / Fleury, Serge / Lefevre, Florence / Pires, Mats (2012): Discours sur la ville. Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000). Paris: Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, <<http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>>.
- C-ORAL-ROM: Cresti, Emanuela / Moneglia, Massimo (eds. 2005): *C-ORAL-ROM. Integrated reference corpora for spoken Romance languages*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- CREDIF: Martins-Baltar, Michel et al. (1989): *Entretiens. Transcription d'un corpus oral*. Saint-Cloud / Paris: E.N.S. de Fontenay-St Cloud – CREDIF / Didier.
- ESLO2: Laboratoire Ligérien de Linguistique (s.a.): Enquête SocioLinguistique à Orléans (ESLO). Orléans: Université d'Orléans, <<http://eslo.huma-num.fr/>>.
- FRANTEXT: Institut National de la Langue Française (s.a.): Base textuelle FRANTEXT. Nancy: CNRS / Université de Lorraine, <<http://www.frantext.fr>>.
- OFROM: Avanzi, Mathieu / Béguelin, Marie-José / Diémoz, Federica (2012-2017): Présentation du corpus OFROM – corpus oral de français de Suisse romande. Neuchâtel: Université de Neuchâtel, <<http://www.unine.ch/ofrom>>.

Transcription conventions used in the individual corpora have generally been conserved in the quoted examples.
